

---

## Epigramme funéraire, Maris Stella

**Numéro d'inventaire** : 1978.05765 (22-23)

**Auteur(s)** : José-Maria de Hérédia  
Lucienne Letondal

**Type de document** : disque

**Éditeur** : Billaudfot

**Période de création** : 3e quart 20e siècle

**Date de création** : 1955 (restituée)

**Inscriptions** :

- lieu d'édition inscrit : 14 rue de l'Échiquier Paris
- marque : Scoladisques ; DP 9009
- tampon : INRP

**Matériau(x) et technique(s)** : vinyle, papier

**Description** : Pochette en papier contenant un disque 78 tours et un livret.

**Mesures** : diamètre : 25 cm

**Notes** : (1) Disque de diction et de prononciation française. (2) Livret. Textes des poèmes et commentaires.

**Mots-clés** : Vocabulaire, récitations

Littérature française

**Utilisation / destination** : enseignement

**Autres descriptions** : Langue : Français

Nombre de pages : 10 p.

## EPIGRAMME FUNERAIRE

André Chénier, au XVIII<sup>e</sup> siècle, a donné à la poésie française un bain d'Hellénisme, évoquant la mythologie grecque et des personnages imaginaires aux noms empruntés à la Grèce. C'est dans cette tradition qu'il faut comprendre l'*Epigramme funéraire* de José Maria de Heredia, de même que certains poèmes d'Albert Samain. La forme des deux premiers vers, et les mots *Etranger*, *Hellé*, rappellent certaines manières de la Grèce antique, mais, échappant aussitôt à l'emprise, le poète constitue son tableau personnel. Remarquer les détails concernant la sauterelle, et la minutie des termes pour la désigner ; noter la sélection des plantes (toutes plantes de soleil) : le pin, le cytise, l'airelle, le blé, le thym ; rechercher les autres sensations : couleur (blanche), formes (pied dentelé, touffe de thym, etc...)

Malgré le soleil, tout le sonnet est doux ; on sent comme un regret, une peine qui étouffe le ton. Ce petit fait anodin (la mort d'une sauterelle !) prend figure d'action particulière du fait des larmes d'un enfant, et entraîne tout le deuil de la nature puisque (et c'est le vers final) l'aurore y vient faire chaque matin « une libation de gouttes de rosée ». Tout cela est touchant de simplicité et de fraîcheur, de sentiments juvéniles, de pitié humaine.

## QUELQUES MOTS ET EXPRESSIONS

*Le cytise, l'airelle* : petits arbrisseaux des régions tempérées. Certaines variétés d'airelles donnent la myrtille.

*Les guérets* : terres labourées mais nonensemencées.

*Sa pierre funéraire* : sa pierre tombale, son tombeau.

*11<sup>e</sup> vers* : que d'hommes n'ont pas eu de tombeau entretenu, par suite de l'abandon de leur famille ou de circonstances particulières.

*L'Aurore pieuse* : l'aurore qui sait se souvenir.

*Une libation de gouttes de rosée* : l'aurore dépose sur la pierre blanche recouvrant la sauterelle quelques gouttes de rosée pareilles à des larmes.

JEAN AUBERT



**Maris Stella**

Sous les coiffes de lin, toutes, croisant leurs bras  
Vêtues de laine rude ou de fine percale,  
Les femmes, à genoux sur le roc de la cale,  
Regardent l'Océan blanchir l'île de Batz.

Les hommes, pères, fils, maris, amants, là-bas,  
Avec ceux de Paimpol, d'Audierne et de Cancale,  
Vers le Nord, sont partis pour la lointaine escale.  
Que de hardis pêcheurs qui ne reviendront pas !

Par-dessus la rumeur de la mer et des côtes  
Le chant plaintif s'élève, invoquant à voix hautes  
L'Etoile sainte, espoir des marins en péril ;

Et l'Angelus, courbant tous ces fronts noirs de hâle,  
Des clochers de Roscoff à ceux de Sybirl  
S'envole, tinte et meurt dans le ciel rose et pâle.

REMARQUES DE PRONONCIATION

- Vêtu de mince perCALE.
- Le rocher de CanCALE.
- La lointaine esCALE.
- La SALLE à manger.
- Les mains SALES.
- La fLAMme du foyer.
- Les oriflâmmes eLAquent au vent.
- La CANne de l'aveugle.
- La région de CognAC.
- Les toMAtes ont rougi.
- L'orthogRAPhe est difficile.
- La TACHE de vin.
- Terminons notre Tâche.
- La chASSE au CANard.
- La terRASse au soleil.
- Avez-vous versé des ARRhes ?
- Le pLACard est fermé.
- La MARE est gelée.
- Je préPARE mon travail.
- Le BÂteau A rompu ses aMÂrres.
- Le MARIÂge est chose gRAve.
- Les APPAreils ont quitté leur BÂse.

**EDITIONS BILLAUDOT**

14, rue de l'Échiquier

PARIS (10<sup>e</sup>)

---

# DISQUES DE DICTION

ET DE

## PRONONCIATION FRANÇAISE

sous la direction de

**HENRI ROLLAN**

DE LA COMÉDIE FRANÇAISE

Professeur au Conservatoire

.....

Scoladisque N° D. P. 9009

*Jose-Mazia de Heredia*

**Maris Stella**

**Epigramme funéraire**

*Tous droits de reproduction réservés pour tous pays*

